



Universidad Nacional de Luján
Departamento de Educación

ANEXO DE LA DISPOSICIÓN CD-E:014/13

**"Curso Extracurricular de Inglés para el Personal No Docente-
Preliminary English Test-PET"**

DOCENTE RESPONSABLE: ANALIA DEL CARMEN FALCHI.

DESTINATARIO: PERSONAL NO DOCENTE-UNLu.

DICTADO: DOS AÑOS

CARGA HORARIA TOTAL: CIENTO NOVENTA Y DOS (192) HORAS (96 HORAS POR AÑO).

CANTIDAD DE CLASES: SESENTA Y CUATRO (64) CLASES EN TOTAL (32 CLASES POR CADA AÑO).

CARGA HORARIA POR CLASE: TRES (3) HORAS RELOJ.

FUNDAMENTACIÓN:

En la actualidad, la diversificación de las situaciones comunicativas a las que el personal no-docente del sistema universitario se enfrenta a diario y la "importante predisposición a interactuar y vincularse con los sistemas universitarios y educativos de diversos países de América Latina y de otras partes del mundo"¹, presentan la necesidad insoslayable de formación continua de dicho personal para un mejor desempeño en sus tareas. En este sentido, el acceso a una lengua extranjera resulta una herramienta de comunicación imprescindible en cualquiera de los empleos que de ella se haga.

Lic. Juana Erramuspe
Secretaria Académica
Departamento de Educación

Mg. María Eugenia Cabrera
Presidenta Consejo Directivo
Departamento de Educación

¹ Ministerio de Educación, Ciencia y Tecnología. Resolución N° 635.



Universidad Nacional de Luján
Departamento de Educación

Es por ello, que desde la Dirección de Gestión de Recursos Humanos No Docentes se solicitó al Departamento de Educación el diseño y dictado de un curso extracurricular de Inglés Básico. Dicha propuesta contempló las especificidades de las tareas que el personal no docente realiza, y particularmente, el manejo de los textos de uso frecuente en el desarrollo de sus actividades (actas, mails, disposiciones, etc). Durante el curso básico de inglés, los destinatarios lograron comprender textos relacionados con su ámbito laboral y producir textos sencillos de circulación institucional en esta lengua extranjera.

De lo realizado en el primer nivel surgió en los estudiantes la necesidad de dar continuidad al trabajo emprendido y se ofreció, en un segundo nivel de inglés, un espacio de formación que contempló *la profundización de los contenidos y competencias adquiridas en el primer nivel, y la integración de la comprensión y producción oral*. Así, a lo largo del segundo nivel fueron apareciendo nuevas inquietudes en relación a la lengua extranjera por parte del personal no docente de esta casa de altos estudios, y principalmente deseos de superación en cuanto a su formación y conocimiento. En consecuencia, a raíz del interés manifestado por los cursantes se propone la realización de un curso de Inglés que les permita iniciarse en el camino para llegar a constituirse en usuarios independientes de la lengua, de acuerdo con la categorización asignada por el Marco Común de Referencia Europeo. El nivel que se plantea es un nivel intermedio inicial y equivale a la preparación para rendir el examen internacional llamado PET (Preliminary English Test)

En este nivel, el estudiante es capaz de comprender los puntos principales de textos claros y en lengua estándar si tratan sobre cuestiones que le son conocidas, ya sea en situaciones de trabajo, de estudio o de ocio. Sabe desenvolverse en la mayor parte de las situaciones que pueden surgir durante un

Lic. Juana Erramuspe
Secretaria Académica
Departamento de Educación

Mg. María Eugenia Cabrera
Presidenta Consejo Directivo
Departamento de Educación



Universidad Nacional de Luján
Departamento de Educación

viaje por zonas donde se utiliza la lengua. Es capaz de producir textos sencillos y coherentes sobre temas que le son familiares o en los que tiene un interés personal. Puede describir experiencias, acontecimientos, deseos y aspiraciones así como justificar brevemente sus opiniones o explicar sus planes.

Desde el punto de vista teórico, esta propuesta se enmarca en el interaccionismo social de Vygotsky y la Semiología de Bajtín (Vigotski 1988, Bajtín, 1982), a partir de cuyos principios se concibe la *lectura y la escritura* como actividades del lenguaje determinadas por las prácticas de la esfera de actividad en la que se originan, las que condicionan tanto los fines de la acción verbal como los roles de los participantes. Esta propuesta se sustenta asimismo en la didáctica contextual (Fijalkow, 2000: 121) según la cual las actividades intelectuales complejas como la lectura y la escritura son siempre dependientes de las condiciones en las cuales se realizan. Así, este enfoque "procura encontrar un equilibrio entre la didáctica declarativa y procedural, poniendo énfasis en la relación que une al lenguaje con las actividades concretas de los usuarios" (Dorronzoro 2005).

En cuanto a la perspectiva metodológica creemos pertinente enmarcar la propuesta en un enfoque orientado a la **acción**, tal como se plantea en el Marco Común Europeo de Referencia para la Lenguas: *"Un marco de referencia para el aprendizaje, la enseñanza y la evaluación de las lenguas, que sea integrador, transparente y coherente, debe relacionarse con una visión muy general del uso y del aprendizaje de lenguas. El enfoque aquí adoptado, en sentido general, se centra en la acción en la medida en que considera a los usuarios y alumnos que aprenden una lengua principalmente como agentes sociales, es decir, como miembros de una sociedad que tiene tareas (no sólo relacionadas con la lengua) que llevar a cabo en una serie*

Lic. Juana Erramuspe
Secretaria Académica
Departamento de Educación

Mg. María Eugenia Cabrera
Presidenta Consejo Directivo
Departamento de Educación



Universidad Nacional de Luján
Departamento de Educación

determinada de circunstancias, en un entorno específico, y dentro de un campo de acción concreto. Aunque los actos de habla se dan en actividades de lengua, estas actividades forman parte de un contexto social más amplio, que por sí solo puede otorgarles pleno sentido. Hablamos de tareas en la medida en que las acciones las realizan uno o más individuos utilizando estratégicamente sus competencias específicas para conseguir un resultado concreto. El enfoque basado en la acción, por lo tanto, también tiene en cuenta los recursos cognitivos, emocionales y volitivos, así como toda la serie de capacidades específicas que un individuo aplica como agente social”.

En este mismo sentido, las actividades de enseñanza-aprendizaje serán planificadas en el marco del **enfoque por tareas**. La tarea ha sido definida por Klett como « *un procedimiento metodológico constituido por una serie de actividades que apelan a varias competencias y que están relacionadas en función de un objetivo comunicativo que tiene un fuerte anclaje en la realidad*» (Klett et al, 2003: 35). Se diseñarán propuestas que presenten situaciones lo más cercanas posibles a la realidad del estudiante y cuya resolución, lejos de ser lineal, repetitiva y mecanizada, involucre creativamente la puesta en juego de diversas habilidades. Se trata, entonces, de aprender el lenguaje en sus contextos de uso. El aprendizaje, de esta manera, responde a un propósito con dos aristas pero articuladas de manera indisociable, ya que se estudia tanto el lenguaje en sí mismo como saber reflexivo y sistemático como su utilización efectiva en el ámbito laboral de esta Universidad. En este enfoque se invierte así la ecuación clásica aplicacionista según la cual se estudian categorías lingüístico- gramaticales que luego se pondrán en juego en la producción y comprensión: por el contrario, se parte de las prácticas en uso para ir luego hacia la lengua, estableciendo una interacción dialéctica entre ambas dimensiones.

Lic. Juana Erramuspe
Secretaria Académica
Departamento de Educación

Mg. María Eugenia Cabrera
Presidenta Consejo Directivo
Departamento de Educación



Universidad Nacional de Luján
Departamento de Educación

Ahora bien, resulta necesario precisar que en este curso se trabajara con materiales de diferentes editoriales publicados en función de preparar al estudiante para alcanzar el umbral del nivel intermedio (en contraste con el nivel intermedio avanzado). En otras palabras se trabajará principalmente con libros destinados a estudiantes que deseen preparar el PET.

En concordancia con los cursos anteriores, en una metodología de taller, se retomarán y profundizan las capacidades ya adquiridas, así la competencia lingüística comunicativa de cada cursante se pondrá en funcionamiento "con la realización de distintas actividades de la lengua que comprenden la comprensión, la expresión, la interacción o la mediación. ... Cada uno de estos tipos de actividades se hacen posible en relación con textos en forma oral o escrita, o en ambas."²

En todas las actividades planteadas se considerará que "la comunicación y el aprendizaje suponen la realización de **tareas** que no son sólo de carácter lingüístico, aunque conllevan actividades de lengua y requieren de la competencia comunicativa del individuo; en la medida que estas tareas no sean ni rutinarias ni automáticas, requieren del uso de **estrategias** en la comunicación y en el aprendizaje."³

Se tratará a partir de este trabajo de preparar a los alumnos para que se desempeñen autónomamente, lo que presupone una serie de procedimientos y actividades que hagan pensar y trabajar a los cursantes sobre lo que implica aprender una lengua extranjera, que los aliente a adoptar un rol activo, comprometido y responsable de su propio aprendizaje y que los ayude a desarrollar y fortalecer sus estrategias para el aprendizaje de una lengua.

Finalmente, resulta relevante considerar que tendremos en cuenta la heterogeneidad del grupo de estudiantes, tanto desde el punto de vista de sus distintos estilos cognitivos, como de

Lic. Juana Erramuspe
Secretaria Académica
Departamento de Educación

Mg. María Eugenia Cabrera
Presidenta Consejo Directivo
Departamento de Educación

² Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: Aprendizaje, Enseñanza, Evaluación. Pag. 14

³ Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: Aprendizaje, Enseñanza, Evaluación. Pag. 15



Universidad Nacional de Luján
Departamento de Educación

sus experiencias, conocimientos previos, intereses y necesidades.

La interacción entre estos diferentes perfiles de alumnos se establecerá entonces a través de la actividad grupal que es característica del enfoque por tareas, ya que en el mismo la mayor parte de los trabajos se realizan y/o chequean en pares o grupos más numerosos. Se favorecerá de este modo el trabajo cooperativo, que permite la interacción entre los estudiantes para mejorar la apropiación del conocimiento y el rendimiento académico.

OBJETIVOS:

OBJETIVO GENERAL

A través de este curso los participantes:

- profundizarán las capacidades adquiridas en los niveles anteriores para comprender y producir de manera autónoma textos escritos y orales en inglés, tanto en el ámbito cotidiano como en el institucional,
- desarrollarán capacidades para utilizar la lengua inglesa en su país o en un país extranjero, en contacto con hablantes nativos o no nativos de inglés con propósitos generales.

OBJETIVOS ESPECÍFICOS

- Interactuar con hablantes nativos en situaciones reales de la vida cotidiana
- Expresar la opinión, plantear quejas, pedir aclaraciones, etc.
- Expresarse con sencillez en pasado: narrar experiencias, contar anécdotas, hechos,
- historias, etc.

Lic. Juana Erramuspe
Secretaria Académica
Departamento de Educación

Mg. María Eugenia Cabrera
Presidenta Consejo Directivo
Departamento de Educación



Universidad Nacional de Luján
Departamento de Educación

- Escribir textos sencillos y coherentes sobre diferentes temas
- Adquirir un léxico relacionado con costumbres, biografías, anécdotas, medios de
- comunicación, el mundo laboral, etc.
- Comprender y analizar textos auténticos en inglés, orales y escritos, que circulan en prácticas sociales cotidianas (artículos de diarios y revistas, mails, formularios, cartas, diálogos, entrevistas, instrucciones, folletos, guías turísticas, posters, etc.).
- Identificar las intenciones comunicativas de los autores
- Desarrollar las estrategias de planificación, redacción, revisión y edición de los textos de circulación institucional y en prácticas sociales cotidianas.
- Apropiarse de los elementos lingüístico-gramaticales y discursivos necesarios para la comprensión y producción de los tipos textuales seleccionados.
- Producir textos sencillos y bien enlazados sobre temas que son conocidos o de interés personal.

CONTENIDOS

- El texto según su función social y su función comunicativa: circuitos de producción y difusión del texto. Textos informativos, explicativo-informativos, epistolares e instruccionales.
- Análisis del texto: relevamiento de los datos sociolingüísticos (fuente, soporte, tiempo de edición, etc.) elementos paratextuales (título, intertítulos, tipografías, etc.)
- Procesos de construcción de conocimiento: la lectura como proceso interactivo entre el lector, el autor y la construcción del sentido del texto. Sistematización de competencias lectoras en lengua materna: estrategias de lectura, anticipación, inferencia, hipotetización, verificación/rectificación.

Lic. Juana Erramuspe
Secretaria Académica
Departamento de Educación

Mg. María Eugenia Cabrera
Presidenta Consejo Directivo
Departamento de Educación



Universidad Nacional de Luján
Departamento de Educación

- Estrategias de planificación, redacción, revisión y edición de los textos en prácticas sociales cotidianas.
- La cohesión en función de referencia anafórica y catafórica: expresiones prenominales, adjetivos posesivos, demostrativos, pronombres objetivos, etc.
- Las partes del discurso: introducción, desarrollo, conclusión.
- Organización del discurso: conectores lógicos (causa, consecuencia, oposición, concesión, comparación, etc.) conectores retóricos (adición, sucesión, enumeración, ejemplificación, etc.).
- Plano lingüístico-gramatical: afirmación, negación, interrogación, formas verbales. los presentes, pasados y futuros (cronologías - marcas de tiempo), la forma condicional con valor de probabilidad / improbabilidad, forma pasiva; introducción al uso del presente perfecto; comparativos y superlativos, introducción al uso de would y modal verbs, adverbios (de modo, tiempo).
- Construcción del significado léxico: asociación, "keyword", manipulación de la estructura interna, uso del diccionario bilingüe.

Lic. Juana Erramuspe
Secretaria Académica
Departamento de Educación

Mg. María Eugenia Cabrera
Presidenta Consejo Directivo
Departamento de Educación



Universidad Nacional de Luján
Departamento de Educación

Lista de Temas (PET)⁴

Identificación Personal	Educación
Vida diaria	Entretenimiento y medios
Vestimenta	Salud, medicina y ejercicios
Comidas y bebidas	Transportes
Casa y hogar	Viajes y vacaciones
Lugares y edificios	Sentimientos personales, opiniones y experiencias
Deporte	Interacción social
Empleos	El mundo natural
Personas	Medioambiente Tiempo libre
Relaciones con otras personas	Clima
Hobbies y ocio	

MARCO METODOLÓGICO

La metodología de trabajo a implementar será la de taller y apuntará de manera articulada, por un lado a la interpretación de los argumentos esenciales de un discurso normal y a la comprensión de conversaciones cuando estas se centren en temas que le resulten conocidos tales como trabajo, escuela, aficiones, etc. Y por otro a la producción de textos sencillos, escritos y orales, de uso frecuente en el ámbito cotidiano e institucional. Dichas prácticas se realizarán en interacción con un marco teórico que funcionará como apoyatura, y que será introducido a medida que la realización de las actividades diseñadas lo requiera.

Como ya se mencionó, esta propuesta se enmarca en el enfoque por tareas de las cuales se desprenderán diferentes actividades articuladas. Estas se desglosarán en *consignas*,

Lic. Juana Erramuspe
Secretaria Académica
Departamento de Educación

Mg. María Eugenia Cabrera
Presidenta Consejo Directivo
Departamento de Educación

⁴ British Council – Examinations Services Columbia – Preparing Students for PET

El texto de los documentos publicados en el sitio Web de la Universidad Nacional de Luján no tendrá validez para su presentación en terceras instituciones y/o entidades, salvo que contaren con autenticación expedida por la Dirección de Despacho General.



Universidad Nacional de Luján
Departamento de Educación

entendidas como “pedidos de hacer”, que implican la actividad del sujeto puesta al servicio de la construcción de sentido de los escritos. Estas consignas se organizan en guías, secuencias de consignas encaminadas a acompañar el aprendizaje.

Se fomentará el trabajo grupal en todo el proceso de enseñanza-aprendizaje pues “desde una perspectiva socioafectiva, los estudios resaltan que los alumnos muestran estar más motivados y menos ansiosos en las situaciones de aprendizaje cooperativo que en otros contextos instructivos.”⁵

MATERIALES DE USO CURRICULAR:

- Módulo teórico: material de apoyo que incluirá contenidos lingüísticos y gramaticales que sea necesario aprender y/o conocer a fin de desarrollar las actividades diseñadas.
- Heyderman E., May P., 2010, Complete PET Student's Book, Cambridge University Press.
- Heyderman E., May P., 2010, Complete PET Workbook, Cambridge University Press.
- Tres novelas a elección
- Diccionario bilingüe.

El módulo teórico será producido especialmente a los efectos de este curso, en tanto insumo para la tarea.

EVALUACIÓN:

Se realizará la evaluación:

- Del proceso de aprendizaje: se implementarán instrumentos de evaluación que posibiliten el seguimiento, la corrección, la devolución y el tratamiento de los errores⁶. De acuerdo con lo que plantea el Marco Común de Referencia, en esta instancia estamos aludiendo a “la evaluación del

Lic. Juana Erramuspe
Secretaria Académica
Departamento de Educación

Mg. María Eugenia Cabrera
Presidenta Consejo Directivo
Departamento de Educación

⁵ Constantino, citado en: Klett E. (2000) Tiempos poscomunicativos. Tareas significativas, estilos cognitivos y reflexión “meta”, en Enfoques teóricos y metodológicos de la enseñanza de las lenguas extranjeras en la Universidad, Buenos Aires, Universidad Nacional de Luján, Págs. 85-103

⁶ Se concibe el error como un elemento prioritario del proceso de aprendizaje y su tratamiento como un aspecto insoslayable en el desarrollo de dicho proceso.



Universidad Nacional de Luján
Departamento de Educación

aprovechamiento, es decir, la evaluación de lo que se ha enseñado". Este tipo de evaluación permite conseguir retroalimentación para la enseñanza. A modo de ejemplo podemos mencionar las producciones escritas de diversos tipos textuales, las puestas en común y sistematización de lo trabajado, la presentación de actividades realizadas en clase (grupales y/o individuales), la defensa de actividades domiciliarias, etc.

➤ De resultados: se realizará con el fin de ponderar la apropiación de los contenidos. Citando al Marco Común de Referencia, esta instancia está relacionada con "la evaluación de dominio, es decir, la evaluación de lo que alguien sabe o es capaz de hacer en cuanto a la aplicación en el mundo real de lo que ha aprendido".

➤ Si la Dirección de Recursos Humanos No Docente lo autoriza, los cursantes rendirán el examen de Cambridge correspondiente.

BIBLIOGRAFÍA DEL ALUMNO (Opcional):

- Falchi A., Lacota L., Peralta R., Rosenfeld D., (2008). Módulo teórico de lecto-comprensión en Lengua Extranjera (Inglés). División Lenguas Extranjeras. Departamento de Educación. Universidad Nacional de Luján.
- Peralta, Rosa. (2006). *Lista de nociones*.
- Hasemi L., Thomas B. (2006). Cambridge Grammar for PET. Cambridge University Press.

BIBLIOGRAFÍA DE LA DOCENTE:

- Bajtin M., (2002). Estética de la creación verbal. Siglo XXI
- Cambridge Preliminary English Test 2. (2003). Cambridge University Press.
- Cambridge Preliminary English Test 5. (2008). Cambridge University Press.
- Cambridge Preliminary English Test 6 Self study with key and CD. Cambridge University Press.

Lic. Juana Erramuspe
Secretaria Académica
Departamento de Educación

Mg. María Eugenia Cabrera
Presidenta Consejo Directivo
Departamento de Educación



Universidad Nacional de Luján
Departamento de Educación

- Dorronzoro M.I. (2005) Didáctica de la lectura en lengua extranjera, en *Didácticas de las lenguas extranjeras: una agenda actual*, Araucaria, Págs. 13 -30.
- Dorronzoro M.I., Pasquale R., (2000) Las categorías textuales: una propuesta didáctica para la enseñanza de la lectura-comprensión en lengua extranjera, en *Enfoques teóricos y metodológicos de la enseñanza de las lenguas extranjeras en la Universidad*, Buenos Aires, Universidad Nacional de Luján, Págs. 57 - 72.
- Dorronzoro, M. I. (coord.) (2005). *Lectocomprensión de textos en lengua extranjera para docentes de ESB, Polimodal, Media y Adultos*. División Lenguas Extranjeras. Departamento de Educación. Universidad Nacional de Luján.
- Grabe, William, (s.d.) "The transition from theory to practice in teaching reading" *Teaching Second Language Reading For Academic Purposes*, Addison-Wesley Publishing Company, Págs 25-49.
- Ireland S.& Kosta J. (2008). *Cambridge Vocabulary for PET with Answers and CD*. Cambridge University Press.
- Kintsch, W. (1988) *The Role of Knowledge in Discourse Comprehension: A Construction-Integration*
- Klett E. (2000) *Tiempos poscomunicativos. Tareas significativas, estilos cognitivos y reflexión "meta"*, en *Enfoques teóricos y metodológicos de la enseñanza de las lenguas extranjeras en la Universidad*, Buenos Aires, Universidad Nacional de Luján, Págs. 85-103
- Mahon, Denis "Intermediate skills: Focusing on reading rate development" *Teaching Second Language Reading for Academic Purposes*, Addison-Wesley Publishing Company, Págs 51-76.
- Marco Común Europeo de Referencia para la Lenguas: Aprendizaje, Enseñanza, Evaluación (2002)
- Ministerio de Educación, Ciencia y Tecnología. Resolución N° 635.

Lic. Juana Erramuspe
Secretaria Académica
Departamento de Educación

Mg. María Eugenia Cabrera
Presidenta Consejo Directivo
Departamento de Educación



Universidad Nacional de Luján
Departamento de Educación

- Murphy R., (2005). English Grammar in Use. Cambridge University Press.
- Nunan, David "Reading: A discourse perspective" David Nunan Language Teaching Methodology, Págs 63-82.
- Preliminary English Test. (2006). Cambridge University Press.
- Vince Michael (2007) Elementary Language Practice. Macmillan.
- Vygotsky L., (1995) Pensamiento y lenguaje, Paidós.

Lic. Juana Erramuspe
Secretaria Académica
Departamento de Educación

Mg. María Eugenia Cabrera
Presidenta Consejo Directivo
Departamento de Educación